

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(1)

竹越 孝

<凡例>

- ・本稿は、清・舞格著『滿漢字清文啓蒙』の卷二に収められる滿漢合璧形式の会話篇「兼漢滿洲套話」について、諸版本を校合しその異同を注記したテキストである。
- ・本稿で使用するテキストは以下の6種である。【 】内は略称。
 - 1) 雍正8年(1730)序三槐堂刊本『manju nikan hergen i cing wen ki meng bithe 滿漢字清文啓蒙』四卷四冊の卷二「nikan gisun kamciha manjurara fiyelen i gisun 兼漢滿洲套話」：東京大学文学部漢籍コーナー蔵本(MA004)【原刊本】
 - 2) 雍正8年(1730)序三槐堂刊本『manju nikan hergen i cing wen ki meng bithe 滿漢字清文啓蒙』四卷四冊の卷二「nikan gisun kamciha manjurara fiyelen i gisun 兼漢滿洲套話」：天理図書館蔵本(829.44-81)【重刊本】
 - 3) 品經堂刊本『manju nikan hergen i cing wen ki meng bithe 滿漢字清文啓蒙』「nikan gisun kamciha manjurara fiyelen i gisun 兼漢滿洲套話」不分卷一冊：大阪大学外国学図書館蔵本(石浜文庫A-10-3)【品經堂本】
 - 4) 乾隆26年(1761)刊本『manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe 兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』不分卷四冊：東洋文庫蔵本(Ma2-5-5)【音注本】
 - 5) 道光7年(1827)劉東山刊・王昌茂印本『ajige juse be neileme tacibure manju bithe 清文啓蒙』四卷四冊：東京大学文学部漢籍コーナー蔵本(MA018)【劉東山本】
 - 6) Stanislas Julien (1863)『日常口頭話 *Ji-tch'ang-k'eou-t'eu-hoa: Dialogues chinois*』Paris: Librairie orientale de Benjamin Duprat【日常本】
- ・上記1)の原刊本と2)の重刊本はいずれも一般に広く流通している同書肆の刊行物であるが、(a)中国語の篇名を「兼漢滿洲套話」に作るか「兼漢滿洲套話」に作るか、(b)全60葉であるか全56葉であるか、(c)各話の冒頭を他よりも高い位置から始めるか否か、といった諸点で違いがある。詳しくは拙稿(2013)を参照されたい。4)の音注本はすべての漢字に滿洲文字による音注を施したバージョンであり、拙著(2012)において翻字・翻訳を公表している。また6)の日常本は中国語のみからなるテキストである。

- ・本稿では1) の原刊本を底本とする。中国語文のまとまり及び満洲語文の句点（本稿ではこれを「。」で表す）ごとに改行した上で（両者がずれる場合は中国語文のまとまりを優先する）、套話の番号と句の番号を掲げ、満洲語文の翻字、満洲語文の逐語訳、中国語文の翻字の順に示す。また、末尾の（ ）内にはその部分の出处を葉・表裏・行の順で記す。
- ・5) の劉東山本では話者の転換点を「○」の記号により表しているため、本稿ではこれに基づき句番号の右肩に「A」もしくは「B」を付して話者を区別する。劉東山本における転換点の表示については拙著（2012）を参照。
- ・満洲文字の翻字は Möllendorff（1894）の方式による。漢字は原則として底本の使用する字体を用いるが、一部の俗字は通用の字体に改める。なお、同字省略符号（〃）の有無や、「箇」と「個」と「个」、「於」と「于」、「裡」と「里」、「聽」と「听」、「禮」と「礼」、「實」と「寔」など、字体に関する異同は注記しない。

<参考文献>

- 池上二良（1962）「ヨーロッパにある満洲語文献について」『東洋学報』45(3)：105-121；(1999)『満洲語研究』359-385. 東京：汲古書院.
- 落合守和（1989）「翻字翻刻《兼満漢語満洲套話清文啓蒙》（乾隆26年，東洋文庫所蔵）」『言語文化接触に関する研究』1：67-103. 東京：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 竹越孝（2012）『兼満漢語満洲套話清文啓蒙—翻字・翻訳・索引—』（神戸市外国語大学研究叢書49）神戸：神戸市外国語大学研究所.
- 竹越孝（2013）『『兼漢満洲套話』の諸版本について』『水門』25：94-106.
- Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

<序>¹

- 0-1 manju bithe hūlara niyalma oci.
満洲 書物 学ぶ 人 ならば
凡如讀滿洲書的人 (1a5)
- 0-2 urunakū hergen tome gemu getukeleme saci acambi.
必ず 字 ごとに みな 明らかに 知る べきだ
必定字 〃 都該當明白知道 (1a5-6)
- 0-3 majige heoledeci ojarahū.
少しも 怠ること できない
些須怠慢使不得 (1a6)
- 0-4 aikabade ere bithede.
もし この 書物に
倘或² 這箇書上 (1a6)
- 0-5 ejehengge getuken akū oci.
記したこと 正確でない なら
若³ 記的 不明白 (1b1)
- 0-6 gūwai⁴ bithede teisulebuhede.
別の 書物に 出くわした時
別的書上 碰見了 (1b1)
- 0-7 uthai tengkime same muterakū ombi.
即ち 適切に 知ること できなく なる
可就 不能的 確知道 (1b1-2)
- 0-8 uttu sere anggala.
こう 言う のみならず
豈但 這樣 說 (1b2)
- 0-9 yaya niyalma de⁵ belge i gese erdemu bici.
諸々の 人 に 粟粒 のような 技術 あれば
凡人有 粟粒之 技 (1b2-3)
- 0-10 beye de⁶ tusangga sehe bade.
自分に 有益 と言った のに
尚且 說 於 己 有益 (1b3-4)
- 0-11 aikabade gūnin de⁷ teburakūci geli⁸ ombio.
もし 考え に 留めなくとも また よいのか
倘若 不存心 也⁹ 使得 広 (1b4)

0-12 kicerakūci geli ombio..

努めなくとも また よいのか

若不用心也使得広 (1b4-5)

¹ 日常本はこの条全体を欠く。

² 倘或：重刊本はこの二字を欠く。劉東山本は「倘若」に作る。

³ 若：劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ gūwai：重刊本は gūwa に作る。

⁵ de：重刊本はこの一語を欠く。

⁶ beye de：音注本、劉東山本は beyede に合綴する。

⁷ gūnin de：劉東山本は gūninde に合綴する。

⁸ geli：重刊本、品經堂本、劉東山本はこの一語を欠く。

⁹ 也：劉東山本はこの一字を欠く。

<第1話>

- 1-1^A age i amba algin be donjifi goidaha.
兄の大名誉を聞いて久しくなった
久矣听¹見了兄長的大名譽 (1b6)
- 1-2 damu wesihun cira be bahafi acahakū.
ただ 尊い 顔 に 会え なかった
就只沒得會見尊面² (1b6-2a1)
- 1-3 enenggi jabšan de.
今日 幸い に
今日萬幸 (2a1)
- 1-4 emgeri takaha be dahame.
既に 見知った ので
既然一遭³認識了 (2a1)
- 1-5 age si waliyame gūnirakū oci.
兄君捨てて 考えない なら
兄長你若⁴不棄想念 (2a1-2)
- 1-6 mini boode majige feliyereo.
私の家に 少し 行かないか
求祈往我家行走一行走 (2a2)
- 1-7^B sini gisurerengge umesi inu.
君の 言うこと 全く そうだ
你說的狠是 (2a2-3)
- 1-8 esi yabuci⁵.
当然 行くなら
自然要⁶行走 (2a3)
- 1-9 bi hono age i jakade genefi tacibure be donjiki seme gūnire bade.
私さらに兄の所に 行って 教え を聞きたい と 思う のに
我還想着要往兄長的⁷根⁸前領教去 (2a3-4)
- 1-10 sini boode feliyerakū mujanggao.
君の家に 行かない わけがない
果然⁹不往你家行走的¹⁰広 (2a4-5)
- 1-11 damu yabuhai age de eimebure inenggi bikai.
ただ 歩くうち 兄に 嫌われる 日 あるのだ
只是走長了教¹¹阿哥厭¹²煩的日子有啊 (2a5)

- 1-12^A ai geli.
 何 また
 豈 有 此 理 (2a5)
- 1-13 bi damu age si jiderakū ayoo sere dabala.
 私 ただ 兄 君 来 ない の だ と 思 っ た け だ
 我 只 恐 怕 兄 長 你 不 肯 来 罷 咧 (2a6)
- 1-14 jici tetendere.
 来 る か ら に は
 既 是 肯 来 (2a6)
- 1-15 bi¹³ urgunjehe seme wajirakū bade.
 私 嬉 し く て な ら ない の に
 我 還¹⁴ 喜 之 不 盡 (2a6-2b1)
- 1-16 eimere kooli bio..
 嫌 う 道 理 あ る か
 厭 煩 的 規 矩¹⁵ 有 広 (2b1)

¹ 听：重刊本は「所」に作る。

² 尊面：重刊本はこの二字を欠く。

³ 遭：劉東山本はこの後に「兒」を有する。

⁴ 是：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁵ yabuci：音注本、劉東山本は yabumbi に作る。

⁶ 要：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁸ 根：音注本、劉東山本は「跟」に作る。

⁹ 果然：音注本はこの二字を欠く。

¹⁰ 的：劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹ 教：劉東山本は「叫」に作る。

¹² 厭：音注本は「嚴」に作る。

¹³ bi：音注本はこの一語を欠く。

¹⁴ 我還：音注本はこの二字を欠く。

¹⁵ 規矩：劉東山本は「理」に作る。

<第2話>

- 2-1^A age si atanggi genembi.
兄 君 いつ 行く
阿哥你幾時去 (2b2)
- 2-2 geneki seci. uthai genembi seme hendu.
行きたい なら 即ち 行く と 言え
說要去就說去 (2b2)
- 2-3 generakū oci. uthai generakū seme hendu.
行かない なら 即ち 行かない と 言え
若不去就說不去 (2b3)
- 2-4 bi damu sini anggai canggi genembi sehebe¹ donjire dabala.
私 ただ 君が 口で ばかり 行く と言ったのを 聞く だけだ
我只聽見寡²你的³嘴說去罷咧 (2b3-4)
- 2-5 si emgeri yargiyan i genere be oron sabuhakū.
君 一度も 本当 に行くのを 全く 見ていない
總沒見你一遭兒真去 (2b4-5)
- 2-6 doigonde toktobume gisurefi⁴.
前もって 定めて 言って
預先說定了 (2b5)
- 2-7 gūwa niyalma inu uthai kenehunjerakū ombi secina.
別の 人 も 即ち 疑わなく なる のに
別人可也就⁵不疑惑了 (2b5-6)
- 2-8^B ere gese kooli akū baita geli bini.
このような 道理 ない 事 また あるか
這樣無理的 事 也有 呢 (2b6-3a1)
- 2-9 bi geneki seci.
私 行きたい なら
我若是要去 (3a1)
- 2-10 inu mini ciha.
また 私の 自由
也由着我 (3a1)
- 2-11 generakū oci.
行かない なら
若是不去 (3a1)

- 2-12 inu mini ciha dabala.
 また 私の 自由な だけだ
 也 由 着 我 罷 咧 (3a1-2)
- 2-13 urunakū sinde alafi ainambi.
 必ず 君に 告げて どうする
 必 定 告 訴 你 作 什 麼 (3a2)
- 2-14 tere anggala bi cananggi tubade isinafi.
 のみ ならず 私 先日 そこに 至って
 況 且 我 前 日 到 了 那 裡 (3a2-3)
- 2-15 ere emu baita.
 この 一つ 事
 把 這 一 件 事 情⁶ (3a3)
- 2-16 jai baire turgun be suwaliyame.
 また 求める 理由 を 合わせて
 併⁷ 連 懇 求 的 緣 故 (3a3-4)
- 2-17 gemu tede šanggabume gisurefi jihengge kai.
 みな 彼に 話し 終って 来たの だぞ
 都 合 他 說 完 畢 了 來 的 啊 (3a4)
- 2-18 si aibide bihe.
 君 どこに いた
 你 在 那 裡 來 着 (3a4-5)
- 2-19 ere erin de⁸ teni jifi.
 この 時 に やつと 来て
 這 時 候 纔 來 (3a5)
- 2-20 gejing seme.
 くどくど と
 絮 叨 的⁹ (3a5)
- 2-21 sinde wacihiyame ala seci. geli ombio..
 君に 全部 告げろ と言っても よいのか
 盡 情 都 教¹⁰ 告 訴 你 也 使 得 麼 (3a5-6)

¹ sehebe : 劉東山本は sehe be に分綴する。

² 只听見寡 : 劉東山本は「只寡聽見」に作る。

³ 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ gisurefi : 音注本は gisureci に作る。

⁵ 也就 : 音注本、劉東山本は「就也」に作る。

⁶ 情 : 重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

-
- ⁷ 併：音注本は「并」に作る。
- ⁸ **erin de**：音注本、劉東山本は **erinde** に合綴する。
- ⁹ 的：劉東山本はこの一字を欠く。
- ¹⁰ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

<第3話>

- 3-1^A ere baita sinci tulgiyen.
この事 君を 除いて
這箇事情¹ 除了你之外 (3b1)
- 3-2 gūwa niyalma ainaha seme inu sarkū.
別の 人 どう あって も 知らない
別人断然也不知道 (3b1)
- 3-3 si unenggi sarangge getuken oci.
君 本当に 知ること 正確 ならば
你若² 果然知道的明白 (3b2)
- 3-4 uthai minde ulhibume alarao.
即ち 私に 分かるよう 告げないか
求祈就告訴我知曉 (3b2)
- 3-5^B bi yargiyan i sarkū kai.
私 本当 に 知らない のだ
我實 〃 的 不知道 啊 (3b3)
- 3-6 saci uthai sinde. alambi dere.
知れば 即ち 君に 告げる だろう
若是³ 知道就告訴你罷咱的⁴ (3b3)
- 3-7 umai sarkū bade.
全く 知らない のに
並 不知道 (3b4)
- 3-8 mimbe aibe ala sembi.
私に 何を 告げろ と言う
教⁵ 我 告訴 什 麼 (3b4)
- 3-9 akūci⁶ mimbe balai banjibufi ala sembio.
でないなら 私に 妄りに でっち上げ 告げろ と言うか
莫不是教⁷ 我 胡編派了 告訴 麼 (3b4-5)
- 3-10 eicibe suwe inu bahafi donjirengge kai.
きっと 君達 も 聞くこと できるの だぞ
總是 你們 也得 听的⁸ 見的 啊⁹ (3b5)
- 3-11 aiseme ekšembi.
どうして 急ぐか
何必 忙 (3b6)

- 3-12^A joocina.
やめよう
罷是呢¹⁰ (3b6)
- 3-13 bi tuwaci gūwa niyalma.
私見るに 別の 人
我看別人 (3b6)
- 3-14 sinde emu baita fonjici.
君に 一つ 事 尋ねれば
若问你一件事情 (3b6-4a1)
- 3-15 si uthai daci tubade¹¹ isitala.
君即ち 始めから そこに 至るまで
你就從頭至尾 (4a1)
- 3-16 giyan giyan i alambi.
一つ 一つ と 告げる
一件 // ¹² 的 告 訴 (4a1-2)
- 3-17 bi aika sinde emu baita fonjime ohode.
私もし 君に 一つ 事 尋ねた ならば
我若是¹³ 问你一事情的¹⁴ 時候 (4a2)
- 3-18 si uthai sarkū sere.
君は 即ち 知らない と言う
你就說不知道 (4a2-3)
- 3-19 donjihakū sere.
聞かなかった と言う
說没听见 (4a3)
- 3-20 baibi erken terken seme mini baru siltambi.
故なく あれ これ と 私に 向って 拒む
平白的支吾¹⁵ 望着我推託 (4a3-4)
- 3-21 simbe geli niyalma seci ombio..
君を また 人 と言うこと できるか
你也算說¹⁶ 是箇人 広 (4a4)

¹ 情：劉東山本はこの一字を欠く。

² 若是：音注本はこの二字を欠く。劉東山本は「是」を欠く。

³ 若是：劉東山本はこの二字を欠く。

⁴ 咱的：品經堂本、劉東山本は「咧」に作る。

⁵ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁶ akūci：音注本は akū oci に作る。

-
- ⁷ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
- ⁸ 的：劉東山本はこの一字を欠く。
- ⁹ 啊：劉東山本は「呀」に作る。
- ¹⁰ 是呢：音注本、劉東山本は「咧」に作る。
- ¹¹ tubade：重刊本は tuba de に分綴する。
- ¹² 一件〃：品經堂本、劉東山本は「一件件」、音注本は「一件一件」に作る。
- ¹³ 是：重刊本はこの一字を欠く。
- ¹⁴ 的：劉東山本はこの一字を欠く。
- ¹⁵ 支吾：劉東山本は「支支吾吾」に作る。
- ¹⁶ 説：劉東山本は「得」に作る。

<第4話>

- 4-1^A age si atangi wesikengge.
兄 君 いつ 昇ったもの
阿哥你是¹幾時高陞了²的 (4a5)
- 4-2 amba urgun kai.
大きい 喜び だぞ
大喜呀 (4a5)
- 4-3 bi oron inu bahafi donjihakū.
私 全く また 聞くこと できなかった
我總³連影兒也沒得聽見 (4a5-6)
- 4-4 donjimbihe bici.
聞いていた ならば
若是聽見 (4a6)
- 4-5 urgun i doroi⁴ acaname geneci acambihe.
喜びの 礼で 会いに 行くべき だった
該當望⁵喜去來着 (4a6-4b1)
- 4-6 sarkū ogoro jakade.
知らない ために
因為不知道 (4b1)
- 4-7 tuttu urgun arame genehekū.
その 喜び 行ないに 行かなかった
故此沒⁶有⁷去賀喜 (4b1)
- 4-8 age ume ehe gūnire.
兄 決して 悪く 思うな
阿哥別要⁸不好思量 (4b2)
- 4-9 bireme yooni waliyame gamarao.
すべて 尽く 容赦して くないか
諸凡求祈容諒 (4b2)
- 4-10^B age ainu uttu gisurembi.
兄 なぜ そう 言うのか
阿哥怎麼這樣說 (4b2-3)
- 4-11 muse gemu sain gucu kai.
我々 みな 良い 友 だぞ
咱們都是好朋友啊⁹ (4b3)

- 4-12 dere acaci uthai wajiha.
顔 合えば 即ち 終わった
見面 就 完了 (4b3-4)
- 4-13 urunakū untuhun doro be wesihulefi ainambi.
必ず 空しい 礼 を 尊んで どうする
必定 尚 虚 套 礼¹⁰ 作 什 広 (4b4)
- 4-14 gucosei doro guculerede.
友たちの 礼 付き合うのに
朋友們 裡 頭¹¹ 相 交 之 間 (4b4-5)
- 4-15 damu ishunde mujilen de tebume bici.
ただ 互いに 心 に 銘じて いれば
只 要 彼 此 心 裡 盛¹² 着 (4b5)
- 4-16 teni gucu i doro dabala.
やっと 友 の 礼 な だ け だ
纔 是 朋 友 的 道 理 罷 咧 (4b5-6)
- 4-17 tere durun i fiyanararangge gemu holo kai.
その よう に わざ と ら しい こと みな 嘘 だ ぞ
那 様 奏¹³ 作 的¹⁴ 都 是 假 呀¹⁵ (4b6)
- 4-18 ememu urse untuhun doro de.
ある 人々 空しい 礼 で
或 有 一 等¹⁶ 人 們¹⁷ 在 虚 套 禮¹⁸ 上 (5a1)
- 4-19 udu dembei habcihiyan bicibe.
いくら 甚だ 親切で あっても
雖 然 甚 寔¹⁹ 响 快 (5a1)
- 4-20 aikabade ini baru emu gūnin mujilen i baita be hebdeneci.
もしも 彼に 向って 一つ 考 え 心 の 事 を 相 談 に 行 け ば
倘 若 望 着²⁰ 他 去²¹ 商 量 一 件 心 腹 的 事 兒 (5a2)
- 4-21 damu oilori deleri seme jabumbi.
ただ 浅薄で だらしなく 答える
只 是²² 浮 面 皮 兒 的²³ 答 應 (5a3)
- 4-22 tere gesengge oci.
その よう な も の なら ば
若 像 那 様 的²⁴ (5a3)
- 4-23 ai amtangga..
何 趣 き か
有 什 広 趣 兒 (5a3-4)

-
- ¹ 是：劉東本はこの一字を欠く。
 - ² 了：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ³ 總：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ⁴ doroi：劉東山本は doro に作る。
 - ⁵ 望：音注本、劉東山本は「賀」に作る。
 - ⁶ 没：品經堂本は「未」に作る。
 - ⁷ 有：劉東山本は「得」に作る。
 - ⁸ 要：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ⁹ 啊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁰ 礼：劉東山本は「理」に作る。
 - ¹¹ 裡頭：重刊本はこの二字を欠く。
 - ¹² 盛：音注本、劉東山本は「想」に作る。
 - ¹³ 奏：音注本、劉東山本は「做」に作る。
 - ¹⁴ 的：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁵ 呀：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁶ 等：日常本はこの後に「的」を有する。
 - ¹⁷ 們：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ¹⁸ 禮：品經堂本、劉東山本は「理」に作る。
 - ¹⁹ 寔：音注本、劉東山本は「是」に作る。
 - ²⁰ 着：劉東山本はこの一字を欠く。
 - ²¹ 去：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。
 - ²² 是：劉東山本は「在」に作る。
 - ²³ 兒的：劉東山本は「上」に作る。重刊本は「的」を欠く。
 - ²⁴ 的：劉東山本はこの一字を欠く。

<第5話>

- 5-1^A sikse si aibide genehe bihe.
昨日 君 どこに 行っていた
昨日 你 往¹ 那裡 去 来 着 (5a5)
- 5-2 bi niyalma takūrafi simbe solime ganabuci.
私 人 遣わして 君を 招きに 迎えに行かせたら
我 使了 人² 去 請 你 (5a5-6)
- 5-3 sini booi niyalma. simbe boode akū gūwabsi genehe sehe.
君の 家の 人 君が 家に いない 別の所に 行った と言った
你的 家人 說 你 没 在家 往 別處 去了 (5a6-5b1)
- 5-4 bi simbe bodoci.
私 君を 考えるに
我 算 計 着 你 (5b1)
- 5-5 ainci meni³ boode jimbi dere seme.
恐らく 我々の 家に 来る だろう と
想⁴ 必⁵ 是 往 我們⁶ 家⁷ 来 了 罷 (5b1)
- 5-6 emu inenggi šun tuhetele⁸ aliyaci.
一 日 太陽 落ちるまで 待てば
等 了 一 天 直 到 日 頭 落⁹ (5b2)
- 5-7 si umai jihekū.
君 全く 来 なかった
你 竟 没 有 来 (5b2)
- 5-8 baibi emu inenggi aliyaha.
空しく 一 日 待った
白 等 了 一 日 (5b2-3)
- 5-9 gūwa emu baita de geneki seci.
別の 一つ 事 に 行きたい と思えば
別 的 一 宗¹⁰ 事 情¹¹ 上¹² 要 去 (5b3)
- 5-10 geli simbe jiderahū sembi.
また 君が 来 ないか と思う
又 恐 怕 你 来 (5b3-4)
- 5-11 absi gūnin baibuha ni.
何と 考え 要 した か
狠 糟¹³ 了 心 了 呢 (5b4)

- 5-12^B age sini ere uthai waka ohobi.
 兄 君の これ 即ち 違う のだ
 阿哥你這就不是了 (5b4-5)
- 5-13 we ya de emu hešu hašu i baita akū ni.
 誰 誰に 一つ 細々とした 事 ない か
 誰¹⁴ 沒¹⁵ 一¹⁶ 箇 冗雜的事 兒¹⁷ 呢¹⁸ (5b5-6)
- 5-14 damu weri boode feliyembio.
 ただ よその 家に 行くか
 只是往¹⁹ 人家行走 広 (5b6)
- 5-15 tere anggala mini beye šuntuhule²⁰ alban de kame jabdurakū bime.
 それ のみならず 私の 体 一日中 公務 に 就き 暇がなく あり
 況且 我的²¹ 身子 整日 甲²² 應答 差事²³ 不得 閒 兒²⁴
 (5b6-6a1)
- 5-16 weri cisui baita de²⁵ daname gene seci.
 よその 私 事 に 関わりに行け と言え
 再教²⁶ 去²⁷ 管 別人家的²⁸ 私事²⁹ (6a1-2)
- 5-17 giyanakū šolo bio..
 どれほど 暇 あるか
 也³⁰ 能有工夫 広 (6a2)

¹ 往：重刊本は「望」に作る。

² 人：重刊本はこの一字を欠く。

³ meni：劉東山本は mini に作る。

⁴ 想：劉東山本は「像」に作る。

⁵ 必：音注本と劉東山本はこの一字を欠く。

⁶ 們：劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 家：音注本はこの後に「里」を有する。

⁸ tuhetele：品經堂本、劉東山本は dositala に作る。

⁹ 落：劉東山本は「入」に作る。

¹⁰ 宗：劉東山本は「件」に作る。

¹¹ 情：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹² 上：劉東山本はこの後に「説」を有する。

¹³ 糟：劉東山本は「操」に作る。

¹⁴ 誰：劉東山本はこの後に「家」を有する。

¹⁵ 沒：音注本、劉東山本はこの後に「有」を有する。

¹⁶ 一：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁷ 兒：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁸ 呢：音注本はこの一字を欠く。

¹⁹ 往：重刊本はこの後に「別」を有する。

²⁰ šuntuhule：重刊本、品經堂本、劉東山本は šuntuhuni に作る。

-
- ²¹ 的：重刊本はこの一字を欠く。
²² 甲：音注本、劉東山本は「間」に作る。
²³ 事：劉東山本は「使」に作る。
²⁴ 間兒：劉東山本は「閑」に作る。
²⁵ **baita de**：重刊本は **baitade** に合綴する。
²⁶ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
²⁷ 去：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
²⁸ 家的：劉東山本はこの二字を欠く。
²⁹ 事：音注本、劉東山本はこの後に「去」を有する。
³⁰ 也：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<第6話>

- 6-1^A bi sinde yanduha baita be.
私 君を 煩わした 事 を
我 煩 你的 事 (6a3)
- 6-2 si tede henduhebio.
君 彼に 言ってあるか
你 合 他 說 了 麼 (6a3)
- 6-3 terei¹ gūnin be tuwaci ombio ojarahūn.
彼の 考え を 見る こと できるか できないか
看 他的² 意思 使得 使 不得 (6a3-4)
- 6-4^B bi tede henduhebi.
私 彼に 話してある
我 已 是³ 合 他 說 了 (6a4)
- 6-5 ini hendurengge.
彼の 言う こと
他 說 的 話⁴ (6a4)
- 6-6 emu niyalmai⁵ baita oci.
一 人の 事 ならば
若 是 一 箇 人 的 事 (6a5)
- 6-7 kemuni ja bihe.
まだ 容易で あった
還 容 易 来 着 (6a5)
- 6-8 geren i baita ogoro jakade. umesi mangga.
大勢 の 事 である から 極めて 難しい
因 為⁶ 是 衆 人 的 事 甚 難 (6a5-6)
- 6-9 elheken i oso. ume hahilara sehe.
ゆっくり と やれ 決して 急ぐな と言った
說 教⁷ 慢 〃⁸ 的 別 急 了 (6a6)
- 6-10 bi geli ere baita be jiduji atanggi teni yargiyan⁹ mejige bahara seme inde fonjici.
私 又 此 の 事 を 結局 いつ やつと 本当の 消息 得る と 彼に
尋ねたら
我 又 問 他 這 箇 事 情¹⁰ 到 底 幾 時 纔 得 實 信 (6a6-6b2)

- 6-11 ini gisun.
彼の 話
他的 話 (6b2)
- 6-12 mejige bahaci.
消息 得れば
說 是 一 得 信 (6b2)
- 6-13 sinde benebuci uthai wajiha.
君に 送らせれば 即ち 終った
給 你 送 去 就 完 了 (6b2-3)
- 6-14 aiseme emdubei fonjimbi sehe.
どうして しきりに 尋ねる と言った
不¹¹ 必 儘 着 問 (6b3)
- 6-15 bi ini arbun be tuwaci.
私 彼の 態度 を 見るに
我 看 他 的 光 景 兒¹² (6b3-4)
- 6-16 inu baita be sartabure niyalma waka.
また 事 を 遅らせる 人 でない
也 不 是 悞 事 的 人 (6b4)
- 6-17 si damu mujilen be sulakan¹³ sinda.
君 ただ 心 を 緩やかに 置け
你 只 管 把 心 放 寬 着 (6b4-5)
- 6-18 sini baita be mutebuci uthai wajiha.
君の 事 を 成就させれば 即ち 終った
把 你 的 事 情¹⁴ 成 就 了 就 完 了 (6b5)
- 6-19 ede ai labdu¹⁵ kenehunjere babi..
そこで 何の 多く 疑う 所がある
這 有 什 麼 多 疑¹⁶ 的 去 處 (6b5-6)

¹ terei : 重刊本は tere に作る。

² 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。

³ 已是 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁴ 話 : 劉東山本はこの一字を欠く。

⁵ niyalmai : 劉東山本は niyalma i に分綴する。

⁶ 為 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁸ 慢 // : 音注本、劉東山本は「緩緩」に作る。

⁹ yargiyan : 劉東山本はこのあとに i を有する。

¹⁰ 情 : 劉東山本はこの一字を欠く。

-
- ¹¹ 不：品經堂本は「何」に作る。
- ¹² 児：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- ¹³ **sulakan**：音注本、劉東山本はこの後に i を有する。
- ¹⁴ 情：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- ¹⁵ **labdu**：重刊本、音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
- ¹⁶ 多疑：音注本、劉東山本は「疑惑」に作る。

<第7話>

- 7-1^A si naranggi mimbe aibide gene sembi.
君 結局 私に どこに 行け と言う
你 到底 是¹ 教² 我 往 那 裡 去 (7a1)
- 7-2 gaitai uttu oki sembime.
突然 こう したい と言いながら
忽 然 要³ 這 們 着⁴ (7a1)
- 7-3 holkonde geli tuttu oki sembi.
突然 また こう したい と言う
忽⁵ 然 又 要⁶ 那 們 着⁷ (7a2)
- 7-4 absi toktohon akū bai.
何と 定まっ て ない ことか
好 没 箇⁸ 定 準 罷⁹ (7a2)
- 7-5 emu akdun gisun bici.
一つ 確かな 話 あれば
若 有 一 句 結 寔 話 (7a3)
- 7-6 gūwa niyalma inu dahame yaburede¹⁰ ja secina.
別 の 人 も 従っ て 行く のに 容易 な のに
別 人 也 容 易 隨 着 行 (7a3-4)
- 7-7^B ere gese angga ubašakū niyalma geli bini.
こ の よう な 口 だ ら し な い 人 ま た い る か
這 様 口 嘴 反 覆¹¹ 的 人 也 有 呢 (7a4)
- 7-8 sini beye geneki sehe dabala.
君 自 身 行 き たい と言っ た だけ だ
是 你 自 己 說 要 去 罷 咧 (7a4-5)
- 7-9 we simbe gene sehe.
誰 君 に 行 け と言っ た
誰 說 教¹² 你 去 来¹³ (7a5)
- 7-10 te bicibe generakū niyalma be.
今 だ も 行 か な い 人 に
譬 如 今 把 不 去 的 人 (7a5-6)
- 7-11 ergeletei gene seci ombio.
強 制 的 に 行 け と言 える か
強¹⁴ 壓 派 着 教¹⁵ 去 使 得 広 (7a6)

- 7-12 niyalmai¹⁶ hendure balame.
 人の 言うこと だけれど
 可是人説的 (7a6)
- 7-13 niyalma be sahangge getuken.
 人 を 知ったこと 正確だ
 傍觀者清 (7b1)
- 7-14 beyebe sahangge hūlhi sehengge¹⁷ kai.
 自身を 知ったこと 曖昧だ と言ったもの だぞ
 當局者迷啊 (7b1)
- 7-15 yaya baita de damu beyei cihakū babe.
 すべての事 でただ 自身の 欲しない 所を
 凡事只把己所不欲的去處 (7b2)
- 7-16 inu niyalma de ume isibure oci.
 また 人 に 決して 及ぼさない なら
 也別施之於人 (7b2-3)
- 7-17 ainci ochorakū sere ba uthai¹⁸ akū dere..
 思うに できない という 所 即ち ない だろう
 想¹⁹ 必就²⁰ 沒了²¹ 使不得的去²² 處了²³ (7b3)

¹ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

² 教：重刊本、音注本、劉東山本は「叫」に作る。

³ 要：日常本は「又」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ 着：劉東山本は「説」に作る。

⁵ 忽：劉東山本は「猛」に作る。

⁶ 要：劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 着：劉東山本は「説」に作る。

⁸ 箇：劉東山本は「有」に作る。

⁹ 罷：音注本は「擺」に作る。

¹⁰ yaburede：重刊本、劉東山本は yabure de に分綴する。

¹¹ 覆：音注本は「復」に作る。

¹² 教：重刊本、音注本、劉東山本は「叫」に作る。

¹³ 来：品經堂本はこの後に「着」を有する。

¹⁴ 強：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁵ 教：重刊本、音注本、劉東山本は「叫」に作る。

¹⁶ niyalmai：劉東山本は niyalma に作る。

¹⁷ sehengge：音注本、劉東山本は sehe に作る。

¹⁸ uthai：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

¹⁹ 想：劉東山本は「像」に作る。

²⁰ 就：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

²¹ 了：音注本、劉東山本は「有」に作る。

²² 不得的去：日常本は「得不去的」に作る。

²³ 了：重刊本はこの一字を欠く。

<第8話>

- 8-1^A mini emu baita.
私の 一つ 事
我的¹ 一 件事情² (7b4)
- 8-2 baibi yabuci ojarahū gese.
ただ 行くこと できない ようだ
白³ 像 行 不得 (7b4)
- 8-3 age si gosici.
兄 君 慈しむなら
阿哥 你 若是⁴ 疼 愛 (7b4)
- 8-4 mini funde genefi gisureme⁵ mutebuhe manggi.
私の 替わりに 行って 話して 実現した ならば
替 我去 説 成了 (7b5)
- 8-5 bi age i ferguwecuke gūnin be ainaha seme urgederakū.
私 兄 の 優れた 考え に どう あっても 背かない
我 断 然 不 負 了⁶ 阿哥 的 盛 情 (7b5-6)
- 8-6 urunakū ujen⁷ baili isibuki.
必ず 重い 恩 報 いたい
必 定 報 答⁸ 深 恩 (7b6-8a1)
- 8-7^B ere gemu an i jergi baita kai.
これ みな 常 の 種類 事 だぞ
這 都 是 平 常 的 事 啊 (8a1)
- 8-8 sini beye genefi uthai⁹ gisurembi dere.
君 自身 行って 即ち 話す だけだ
你¹⁰ 自 己 去 説 就¹¹ 罷 咧 (8a1-2)
- 8-9 ede niyalma de ai baire babi.
ここで 人 に 何の 求める 所がある
這 有 什 麼 求 人 的 去 處 (8a2)
- 8-10 tuttu seme.
そう ではあるが
雖 然¹² 那 樣 説 (8a2-3)
- 8-11 te doigonde gisurerakūci¹³ ojarahū.
今 あらかじめ 話さなければ ならない
如 今 不 可 不 預 先 説 下 (8a3)

- 8-12 aikabade te mutembi seme hendufi.
もし 今 できる と 言って
倘或如今説了能得来 (8a3-4)
- 8-13 amaga inenggi muterakū ohode ainara.
後の 日 できなくなったら どうする
日後不能的時侯怎広着 (8a4)
- 8-14 te muteburakū seme henduci¹⁴.
今 実現しない と 言えば
如今若説成不来 (8a4-5)
- 8-15 amaga inenggi mutebuhede. geli ainara.
後の 日 実現した時に また どうする
日後成了的時侯可又怎広着 (8a5)
- 8-16 giyan be bodome ohode.
道理 を 考える なら
論¹⁵ 起理来的時侯¹⁶ (8a6)
- 8-17 bi esi muterei teile faššaci¹⁷.
私 当然 力の 限り 努めれば
我自¹⁸ 然儘着量¹⁹ 児吧 口結²⁰ (8a6)
- 8-18 taru de²¹. sini baita be mutebuci.
たまたま 君の 事 を 実現しても
万 一²² 若²³ 能成你的事 (8b1)
- 8-19 si inu ume urgunjere.
君 も 決して 喜ぶな
你也別喜歡 (8b1)
- 8-20 sini baita be muteburakū oci.
君の 事 を 実現しない なら
若不能成你的事 (8b2)
- 8-21 si inu ume ushara.
君 も 決して 恨むな
你也別惱 (8b2)
- 8-22 uttu ohode.
こう であれば
若²⁴ 是這們樣的時侯²⁵ (8b2-3)
- 8-23 bi teni sini funde genefi faššaci ombi..
私 やつと 君の 替わりに行つて 努められる
我纔可以替你去吧 口結²⁶ (8b3)

-
- ¹ 的：劉東山本は「有」に作る。
- ² 情：重刊本、劉東本はこの一字を欠く。
- ³ 白：音注本は「只」に作る。
- ⁴ 若是：劉東山本はこの二字を欠く。
- ⁵ gisureme：音注本は gisurefi に作る。
- ⁶ 了：劉東山本はこの一字を欠く。
- ⁷ ujen：音注本は ujui に作る。
- ⁸ 答：重刊本は「達」に作る。
- ⁹ sini beye genefi uthai：音注本、劉東山本は si uthai beye genefi に作る。
- ¹⁰ 你：音注本、劉東山本はこの後に「就」を有する。
- ¹¹ 就：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- ¹² 然：劉東山本は「其」に作る。
- ¹³ gisurerakūci：音注本、劉東山本は gisurerakū oci に作る。
- ¹⁴ henduci：音注本は hendufi に作る。
- ¹⁵ 論：音注本はこの前に「若」を有する。
- ¹⁶ 的時候：音注本、劉東山本はこの三字を欠く。
- ¹⁷ faššaci：音注本、劉東山本は faššambi に作る。
- ¹⁸ 自：重刊本はこの一字を欠く。
- ¹⁹ 量：音注本、劉東山本は「力」に作る。
- ²⁰ 吧喏：音注本は「巴結」に作る。劉東山本は「吧結」に作る。
- ²¹ taru de：劉東山本は tarude に合綴する。
- ²² 一：劉東山本は「以」に作る。
- ²³ 若：重刊本はこの一字を欠く。
- ²⁴ 若：音注本は「要」に作る。
- ²⁵ 這們樣的時候：音注本は「這們着」に作る。劉東山本は「這樣」に作る。
- ²⁶ 吧喏：音注本は「巴結」に作る。劉東山本は「吧結」に作る。

<第9話>

- 9-1^A bi age be tafulahangge.
私 兄 を 戒めたこと
我 勸 阿 哥 的 (8b4)
- 9-2 simbe sain okini.
君を 良く すればいい
是 教¹ 你 好 (8b4)
- 9-3 ehe tacirahū sere gūnin.
悪 学ばないか という 考え
恐 怕 學 壞² 了 的 意 思 (8b4)
- 9-4 giyan de acanara gese oci.
道 理 に 合 う よう なら ば
若 像³ 合 乎 理 (8b5)
- 9-5 si uthai dahame yabu.
君 即 ち 従 っ て 行 け
你 就 依 着 行 (8b5)
- 9-6 giyan de acanarakū oci.
道 理 に 合 わ ない なら ば
若 是⁴ 不 合⁵ 理 (8b5-6)
- 9-7 uthai naka.
即 ち や め よ
就 罷 (8b6)
- 9-8 simbe ofi.
君 の た め に
因 為 是 你 (8b6)
- 9-9 bi teni uttu gisurere dabala.
私 や っ と こ う 言 う だ け だ
我 纔 這 樣 說 罷 咧 (8b6-9a1)
- 9-10 gūwa de bihe bici.
他 人 で あ っ た なら ば
若 是⁶ 別 人 (9a1)
- 9-11 bi inu ere gese⁷ gisurerakū bihe.
私 も こ の よ う に 言 わ な っ た
我 也 不 這 樣 說⁸ (9a1-2)

- 9-12^B eci ai.
 まさに そうだ
 可 不 是 什⁹ 麼 (9a2)
- 9-13 age si serengge gūnin saha gucu ofi.
 兄 君 というもの 心 知る 友 なので
 皆 因 阿 哥 你 是 知 心 的 朋 友 (9a2)
- 9-14 teni uttu tafulara dabala.
 やつと こう 戒める だけだ
 纔 這 樣 勸 罷 咧 (9a2-3)
- 9-15 aikabade arsari gucu oci¹⁰.
 もしも 普通の 友 ならば
 倘 若 是 平 常 些 兒¹¹ 的 朋 友 (9a3)
- 9-16 niyalma i¹² endebuku be saha manggi.
 人 の 過ち を 知った 後で
 見 了 人 的 過 失 (9a3-4)
- 9-17 tafularakū sere anggala.
 戒めない という のみならず
 不 但 說 不 勸 (9a4)
- 9-18 hono basumbikai.
 さらに 笑い物にするぞ
 還 要 笑 話 呢 (9a4-5)
- 9-19 donjici tondoī gisun šan de icakū bicibe.
 聞けば 忠義の 話 耳 に 快くない けれども
 嘗¹³ 听 見 說 忠 言 逆 耳 (9a5)
- 9-20 yabun de tusa.
 行い に 利益
 有 益 於 行¹⁴ (9a6)
- 9-21 sain okto angga de gosihon bicibe.
 良い 薬 口 に 苦い けれども
 良 藥 苦 口¹⁵ (9a6)
- 9-22 nimeku de tusa sehebi.
 病氣 に 利益 と言っている
 有 益 於 病¹⁶ (9a6-9b1)
- 9-23 gemu age i adali.
 すべて 兄 の ように
 都¹⁷ 像 阿 哥 (9b1)

- 9-24 **gucuse de sain ningge.**
友達 に 良いもの
合 朋 友 們¹⁸ 好 的 (9b1)
- 9-25 **giyanakū udu bi..**
な お ど れ だ け い る
能 有 幾 箇 (9b2)

¹ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

² 壞：重刊本は「懷」に作る。

³ 像：劉東山本は「是」に作る。

⁴ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

⁵ 合：劉東山本はこの後に「乎」を有する。

⁶ 是：日常本は「失」に作る。

⁷ **ere gese**：音注本、劉東山本は **uttu** に作る。

⁸ 説：品經堂本、劉東山本はこの後に「來着」を有する。

⁹ 什：音注本はこの一字を欠く。

¹⁰ **oci**：音注本は **ofi** に作る。

¹¹ 些兒：劉東山本はこの二字を欠く。重刊本、音注本は「兒」を欠く。

¹² **niyalma i**：重刊本、音注本は **niyalmai** に合綴する。

¹³ 嘗：重刊本、音注本、劉東山本は「常」に作る。

¹⁴ 有益於行：劉東山本は「于行有益」に作る。

¹⁵ 口：日常本はこの一字を欠く。

¹⁶ 有益於病：劉東山本は「于病有益」に作る。

¹⁷ 都：日常本はこの後に「都」を有する。

¹⁸ 們：音注本はこの一字を欠く。

<第10話>

- 10-1^A erebe sain seci ojarahū.
これを 良い と言え ない
這箇說不得好 (9b3)
- 10-2 ereci sain ningge ai yadara.
これより 良い もの 何 欠ける
比這箇好的有什麼缺少 (9b3)
- 10-3 erebe sain serakū oci.
これを 良い と言わない なら
若把這箇不肯說好¹ (9b4)
- 10-4 geli ai gesengge be sain sembi.
また 何の ようなもの を 良い と言う
再說² 什麼樣兒³ 的⁴ 好⁵ (9b4)
- 10-5^B si umesi sain ningge be sabuhakū ofi.
君 極めて 良い もの を 見ていない ので
因為你沒有⁶ 看見着實好的 (9b5)
- 10-6 teni erebe sain sere dabala.
やっ と これを 良い と言う だけだ
纔說這箇好罷咧 (9b5-6)
- 10-7 ereci sain ningge be sabuha sehede.
これより 良い もの を 見た 時に
倘若是⁷ 看見了⁸ 比這箇好的⁹ (9b6)
- 10-8 geli terebe sain sembime.
また それを 良い と言いながら
又要說那箇好 (9b6-10a1)
- 10-9 erebe sain serakū kai.
これを 良い と言わない のだ
不肯說這個好了啊¹⁰ (10a1)
- 10-10 sain jaka serengge.
良い もの といえば
說起¹¹ 好東西來¹² (10a1)
- 10-11 yaya ci encu.
諸々 と 異なる
比是什麼另一個樣兒¹³ (10a1-2)

- 10-12 musei¹⁴ teile sain serengge waka.
我々 だけ 良い というもの でなく
不止 咱們 說好 (10a2)
- 10-13 niyalma tome sabufi buyerakūngge akū.
人 ごとに 見て 愛さないもの ない
人 〃 看見 沒有 不愛的 (10a2-3)
- 10-14 terebe teni sain jaka seci ojoro dabala.
それを やつと 良い もの と 言える だけだ
那 纔 可以 說的¹⁵ 起 是¹⁶ 好 東西 罷 咧 (10a3)
- 10-15 sain ehe ningge be ilgaburakū oci.
良い 悪い もの を 分別しない なら
若 不 分別 一个 好歹 (10a4)
- 10-16 bireme gemu sain seci geli ombio.
すべて みな 良い と言っても よいのか
一 槩 都 說好 也 使得 広 (10a4-5)

[待続]

¹ 不肯說好：音注本、劉東山本は「說不好」に作る。
² 說：音注本、劉東山本は「把」に作る。
³ 兒：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴ 的：音注本、劉東山本はこの後に「說」を有する。
⁵ 好：日常本はこの後に「罷咧」を有する。
⁶ 因為你没有：日常本は「倘若是」に作る。
⁷ 是：重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁸ 了：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁹ 纔說這箇好罷咧，倘若是看見了比這箇好的：日常本はこの二句を欠く。
¹⁰ 啊：劉東山本はこの一字を欠く。
¹¹ 說起：音注本は「若是」に作る。
¹² 来：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹³ 是什広另一个様兒：音注本、劉東山本は「別者另様」に作る。
¹⁴ musei：劉東山本は muse に作る。
¹⁵ 的：音注本、劉東山本は「得」に作る。
¹⁶ 是：劉東山本はこの後に「個」を有する。